



Број: 05-05-1-429-2/13
Сарајево, 08. фебруар 2013. године

BOSNA I HERCEGOVINA PREDSJEDNIŠTVO SARAJEVO			
8. 2. 2013.			
Organizaciona jedinica	Broj predmeta	Redni broj	Broj priloga
01,02-05-2-198/13			

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Безбједносни споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Краљевине Норвешке. Споразум је потписао г. Младен Ћавар, замјеник министра безбједности, 19. новембра 2012. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство безбједности БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР
Ранко Нинковић



BOSNA I HERCEGOVINA
MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA

MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-22-19642/12

Datum: 31.01.2013.godine

PREDSJEDNIŠTVO
MINISTARSTVA VANJSKIH POSLOVA
SARAJEVO

Broj: 05	05-1	07-02-2013	429
----------	------	------------	-----

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
Sarajevo

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sigurnosnog sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Kraljevine Norveške

U prilogu dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sigurnosnog sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Kraljevine Norveške, potpisanog u Sarajevu 19. novembra 2012. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom, norveškom i engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 36. sjednici održanoj 21. januara 2013. godine utvrdilo Prijedlog Odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese Odluku o ratifikaciji Sigurnosnog sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Kraljevine Norveške.

S poštovanjem,



MINISTAR

dr. Zlatko Lagumdžija

БЕЗБЈЕДНОСНИ СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ
САВЈЕТА МИНИСТАРА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
И
ВЛАДЕ КРАЉЕВИНЕ НОРВЕШКЕ

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Краљевине Норвешке, у даљем тексту Стране, с циљем заштите тајних података размијењених директно или путем других управних органа или уговарача, овлаштених да у складу с унутрашњим законима раде са тајним подацима под јурисдикцијом једне од Страна, договориле су слиједеће:

Члан 1.

Примјена

1. Циљ овог Споразума је да обезбједи заштиту тајних података који се размјењују или настају у процесу сарадње између Страна.
2. Одлука о преносу или размјени тајних података биће усвојена у складу с унутрашњим законима Страна.
3. Овим Споразумом уређују се све активности, а примјењиваће се на сваки уговор или споразум између Страна којим су обухваћени тајни подаци.
4. Ниједна од Страна не може се позвати на овај Споразум ради добијања тајних информација које је друга Страна запримила од треће стране.

Члан 2.

Дефиниције

У сврху овог Споразума:

1. Тајни податак значи:

Било која информација, без обзира на форму, природу или методу пријеноса, било да је произведена или је у процесу производње, а која је класификована у складу с унутрашњим законима Страна.

2. Уговор значи:

Споразум између двије или више страна којим се одређују и дефинишу законски проводљива права и обавезе између страна.

3. Тајни уговор значи:

Уговор који садржи или укључује тајне податке.

4. Уговарач значи:

Правни субјекат који посједује законски капацитет за закључивање уговора.

5. Повреда безбједности значи:

Чин или пропуст у супротности са унутрашњим законима који у коначници може угрозити или компромитовати тајне податке.

6. Лична безбједносна дозвола значи:

Позитивна одлука након истражне процедуре којом се утврђује да је лице квалифицирано за приступ тајним подацима до одређеног степена тајности.

7. Безбједносна дозвола за објекат значи:

Позитивна одлука након истражне процедуре којом се утврђује да је уговарач овлаштен да прими, управља, обрађује и похрани тајне податке до одређеног степена тајности.

8. Безбједносно обезбјеђење значи:

Изјава коју издаје Надлежни безбједносни орган којом се изјављује да ће тајни подаци степена ИНТЕРНО бити заштићени у складу с унутрашњим законима.

9. "Потребно знати" значи:

Приступ тајним подацима може се додијелити само оним лицима која имају овјерен захтјев за познавање или посједовање таквих информација у циљу обављања службених и професионалних дужности.

Члан 3.

Заштита тајних података

1. У складу са њиховим унутрашњим законима обје Стране ће предузети одговарајуће мјере ради заштите тајних података који се размјењују или настају као резултат било којег споразума или односа међу њима. Стране ће свим размијењеним или насталим тајним подацима додијелити исти степен безбједносне заштите који се обезбјеђује њиховим властитим тајним подацима еквивалентног степена тајности.
2. Приступ тајним подацима друге Стране биће ограничен на лица којима је додијељена одговарајућа лична безбједносна дозвола и које због саме функције или послова које обављају имају " потребу да знају".

Члан 4.

Откривање тајних података

1. У складу с овим Споразумом, Стране неће откривати тајне податке трећим странама или држављанима других држава без претходне писмене сагласности Стране оригинатора.
2. Запримљени тајни подаци ће се користити само за специфичне сврхе.

Члан 5.

Безбједносна класификација

1. Тајним подацима се додјељује степен безбједносне класификације у складу са њиховим садржајем, према унутрашњим законима сваке Стране.
2. Страна-прималац ће означити запримљене тајне податке властитом еквивалентном безбједносном класификацијом.
3. Стране су усагласиле одговарајуће еквиваленте за поједине степене безбједносне класификације, како слиједи:

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА	Еквивалент/ истовјетан	КРАЉЕВИНА НОРВЕШКА
ВРЛО ТАЈНО	TOP SECRET	STRENGT HEMMELIG
ТАЈНО	SECRET	HEMMELIG
ПОВЈЕРЉИВО	CONFIDENTIAL	KONFIDENSIELT
ИНТЕРНО	RESTRICTED	BEGRENSET

4. Преводи и копије бити ће означени са истим степеном безбједносне класификације као и оригинал.
5. Страна-прималац неће декласифицирати запримљени тајни податак без претходно добијеног одобрења Стране-оригинатора.
6. Страна-оригинатор ће обавијестити Страну-примаоца о свакој измјени у безбједносној класификацији размијењених тајних података.

Члан 6.

Надлежни безбједносни орган

1. У сврху овог Споразума надлежни безбједносни органи су:

За Босну и Херцеговину:

Министарство безбједности Босне и Херцеговине
Трг БиХ број 1.
Сарајево
Босна и Херцеговина

За Краљевину Норвешку:

Норвешки Државни Безбједносни Орган
Постбокс 14
1306 Бæрум посттерминал
НОРВЕШКА

2. Надлежни безбједносни органи ће надгледати све аспекте безбједности у вези са провођењем било које активности, уговора или споразума између Страна који укључује размјену или настајање тајних података.
3. По захтјеву, надлежни безбједносни органи ће један другоме прибавити информације о безбједносној организацији и законима како би се омогућило упоређивање и одржавање истих безбједносних стандарда и олакшале заједничке посјете у обје земље Страна. За такве посјете нужна је сагласност обје Стране.

Члан 7.

Уговори

1. У случају да Страна или други управни орган или уговарач под њеном јурисдикцијом, додијели уговор о тајним подацима на извршење унутар територије друге Стране, претходно ће бити прибављена писмена гаранција од надлежног безбједносног органа друге Стране. Гаранцијом ће бити потврђено да будући уговарач посједује безбједносну дозволу одговарајућег степена и објекте за руковање и похрану тајних података истог степена. За степен ИНТЕРНО, нужно је прибавити безбједносну гаранцију.
2. Сваки уговор о тајним подацима ће садржавати одговарајући безбједносни дио и безбједносну класификациону листу, у складу с одредбама овог Споразума.

3. Уговарач ће унапријед доставити информације о подуговарачима заинтересованим за подуговоре о тајним подацима надлежном безбједносном органу на одобрење. Уколико су добили одобрење, подуговарачи су дужни испунити исте безбједносне обавезе које су постављене за уговарача.
4. Копија безбједносног дијела сваког уговора о тајним подацима прослијеђује се надлежном безбједносном органу у чијој држави ће се обављати посао.
5. Прије слања било каквог тајног податка за примљеног од друге Стране, уговарачу једне од Страна или потенцијалном уговарачу, Страна-прималац ће у складу са својим унутрашњим законима:
 - a) Обезбједити да такви уговарачи или потенцијални уговарачи и њихови објекти посједују капацитет за одговарајућу заштиту тајних података.
 - b) Провести одговарајућу процедуру у вези са безбједносном дозволом за објекат уговарача.
 - c) Провести одговарајућу процедуру у вези са безбједносном дозволом за сва лица чији послови и задаци захтијевају приступ тајним подацима.
 - d) Обезбједити да сва лица које има приступ тајним подацима буде обавијештено о обавезама заштите тајних података.
 - e) Проводити периодичне безбједносне инспекције релевантних објеката који посједују безбједносну дозволу.

Члан 8.

Комуникација и пријенос

1. Тајни подаци ће се углавном преносити између Страна преко дипломатских канала.
2. Размјена тајних података се такође може одвијати преко представника именованих од стране надлежних безбједносних органа обје земље. Када је потребно, то овлаштење може се дати представницима уговарача.
3. Достава великих предмета или количина тајних података вршиће се на основу појединачних договора, за сваки случај посебно.

4. Остали одобрени начини пријеноса или размјене могу се користити уколико се о томе сложе надлежни безбједносни органи обје Стране.

Члан 9.

Посјете

1. Посјете које укључују приступ тајним подацима или просторијама гдје такви подаци настају, гдје се са њима рукује или се похрањују, или гдје се обављају класификоване активности, ће бити одобрене од једне Стране посјетиоцима државе друге Стране, само ако је претходно добијена писана дозвола од надлежног безбједносног органа или другог надлежног владиног тијела Стране-примаоца. Таква дозвола ће бити додијељена само оним лицима која су безбједносно провјерене и имају "потребу да знају".
2. Посјете ће углавном бити најављене три (3) седмице унапријед.
3. Захтјев за посјете ће садржавати:
 - a) Презиме посјетиоца, име, мјесто и датум рођења, држављанство, назив послодавца, пасош или друге идентификационе документе посјетиоца;
 - b) Потврда о личнојној безбједносној дозволи посјетиоца у складу са сврхом путовања;
 - c) Детаљни опис сврхе посјете или посјета;
 - d) Очекивани датум и вријеме трајања тражене посјете или посјета;
 - e) Информације о контакт особи у просторијама које се посјећују, претходним контактима и све друге информације корисне за утврђивање оправданости посјете или посјета.
4. Валидност овлаштења за посјете неће прелазити дванаест (12) мјесеци.
5. Тајни подаци размијењени током посјете имати ће исти класификациони ниво и степен заштите као и подаци Стране-оригинатора.
6. Свака Страна ће обезбједити заштиту личних података посјетилаца у складу са њиховим унутрашњим законима.

Члан 10.

Повреда безбједности

1. Свака повреда безбједности у погледу заштите достављених тајних података или тајних података који настају као резултат обостране сарадње, бити ће предмет истраге и процесуирања, у складу са унутрашњим законима Стране на чијој је територији дошло до повреде. На захтјев, друга Страна ће сарађивати у истрази.
2. Надлежни Безбједносни орган у чијој земљи дође до повреде, обавијестиће надлежни Безбједносни орган друге земље што је прије могуће.
3. Друга Страна ће бити обавијештена о резултатима истраге и запримиће коначну потврду о разлозима и обиму нарушавања безбједности.

Члан 11.

Трошкови

Свака Страна ће покрити своје трошкове који произилазе из provedбе овог Споразума.

Члан 12.

Рјешавање спора

Сваки спор у погледу интерпретације или примјене овог Споразума ће бити ријешен консултацијама између Страна и неће се прослијеђивати ни једном државном или међународном трибуналу или трећој Страни на разрјешавање.

Члан 13.

Завршне одредбе

1. Овај Споразум ће бити предмет одобрења у складу с унутрашњим законима Страна.
2. Споразум ступа на снагу првог дана другог (2) мјесеца након пријема посљедње писане обавијести Страна којом једна другу обавјештавају о окончању потребних унутрашњих процедура.
3. Овај Споразум остаје на снази на неограничен временски период. Свака Страна га може отказати путем писане обавијести у било које вријеме. У

том случају , Споразум престаје важити шест (6) мјесеци од датума када друга Страна прими обавијест о отказивању.

4. Ревизија, измјене и допуне овог Споразума могу се извршити у било које вријеме, уз сагласност обје Стране у писаној форми. Измјене и допуне овог Споразума ступају на снагу у складу с одредбама из става 2. овог члана.
5. У случају отказивања, тајни подаци пренесени према условима из овог Споразума ће бити враћени другој Страни, што је прије могуће. Заштита тајних података који се не могу вратити другој Страни ће бити настављена, у складу с одредбама дефинисаним овим Споразумом.

Састављено у Сарајеву, дана 19.11.2012.godine, у два оригинална примјерка, сваки на службеним језицима Босне и Херцеговине, норвешком и енглеском језику. У случају разлика у интерпретацији, мјеродаван је енглески текст.

За Савјет министара
Босне и Херцеговине
Младен Ћавар,с.р.

За Владу
Краљевине Норвешке
Анне Вибекке Лиллое,с.р.